

## Categoria B – livello 1

### ITALIANO - FRANCESE

Segretaria: Buongiorno. Come posso esserle utile?

Chiara: Buongiorno. Vorrei delle informazioni sui vostri corsi di francese.

Segretaria: Sì certamente. Che corso le interessa? Un corso base oppure un corso avanzato?

Chiara: Un corso base, che cominci da zero. Sa, il mio ragazzo ha trovato lavoro a Bruxelles e tra qualche mese vorrei andare a trovarlo e magari riuscire a restare là per un po'.

Segretaria: Ah, capisco! Sa Bruxelles è davvero una bella città, vedrà, si troverà benissimo. Per quanto riguarda il nostro corso, comincia il 10 ottobre e si articola in un primo ciclo di 20 lezioni di due ore ciascuna. L'insegnante è il sig. Piessot, che è francese anche se vive qui da molti anni. Nel prezzo del corso è compreso il libro di testo e verranno anche fornite delle fotocopie. Le lezioni si terranno qui nelle nostre sale due volte a settimana, il lunedì e il venerdì, dalle 18:00 alle 20:00. Se desidera iscriversi deve decidere in fretta perché purtroppo ci sono rimasti solo due posti liberi.

Chiara: Ah bene, non ho bisogno di pensarci, mi iscrivo sicuramente. Posso compilare il modulo anche subito.

### FRANCESE - ITALIANO

Voici quelques conseils qui vous seront utiles pour mieux gérer votre stress!

De bonnes nuits de sommeil, une saine alimentation et des activités sportives régulières vous aideront beaucoup! Faites une liste de vos priorités. Planifiez vos travaux raisonnablement. En travaillant un petit peu chaque jour, vous réduirez votre charge de travail! Parlez de ce que vous vivez avec vos amis : ils sont dans la même situation que vous et peuvent très bien vous remonter le moral quand vous vous sentez dépassés par les événements. Récompensez-vous pour vos bons coups et acceptez vos faiblesses. Toute expérience est bonne à vivre... la réussite comme l'échec! Quand vous sentez l'angoisse monter en vous, respirez profondément, écoutez votre chanson préférée, allez prendre une bonne bouffée d'air ou quelques minutes de repos.

Un stress bien contrôlé peut même s'avérer très positif : il peut vous fournir une bonne dose d'énergie et de motivation pour vos périodes chargées de travail.

## Categoria C – livello 2

### ITALIANO - FRANCESE

Se intende partecipare alla selezione del personale si deve presentare alle ore 14.00 del 5 febbraio 2006 presso i nostri uffici di via Bolzano munito di un documento d'identità e di una copia del curriculum vitae.

Non dimentichi di portare anche un breve testo scritto di suo pugno nel quale spiegherà le sue conoscenze linguistiche. In particolare, desideriamo che lei risponda alle seguenti domande:

Perché ha scelto di imparare il francese? Per il suo amore per la letteratura e per autori come Rimbaud e Hugo? Oppure per una certa attrazione per le sonorità di questa lingua?

È mai stato in Francia o in un altro paese francofono? Se sì, descriva le sue impressioni, parli di quello che ha imparato e delle differenze culturali che l'hanno colpita.

Conosce altre lingue oltre al francese? Se sì, dica quali sono e specifichi quali conosce meglio.

I candidati ritenuti idonei verranno contattati nuovamente per un altro colloquio.

## FRANCESE - ITALIANO

"Dans les années 1980, le bulletin du Muséum avait refusé un de mes articles parce qu'il était rédigé en anglais", se souvient Philippe Bouchet, directeur de l'unité de taxonomie au Muséum national d'histoire naturelle (MNHN). "Les choses ont complètement changé : 70 % à 80 % de ce que nous publions est en anglais, assorti de résumés en français", précise M. Bouchet, également directeur scientifique des publications du Muséum.

Les chercheurs savent que leur évolution de carrière dépend en partie des revues dans lesquelles ils publient. Or celles-ci sont souvent anglosaxonnes, la britannique *Nature* et l'américaine *Science* étant les plus connues.

Les mathématiques, du fait de l'éminence de l'école française, ont longtemps fait exception, certaines revues anglosaxonnes acceptant même des articles en français. Mais à présent, la majorité des mathématiciens francophones publient aussi en anglais.

M. Bouchet observe toutefois que " les scientifiques n'ont pas attendu l'Académie pour comprendre que la langue de travail est l'anglais ".

Categoria D – livello3

## ITALIANO - FRANCESE

Per bilinguismo si intende la capacità di potersi esprimere e di pensare senza difficoltà in due lingue diverse con un livello di precisione identico in ciascuna delle due lingue. I parlanti autenticamente bilingui hanno una forte impronta di entrambe le culture. Il bilinguismo costituisce la forma più semplice di multilinguismo, che è contrapposta al monolinguisimo (la capacità di parlare una sola lingua).

Una persona bilingue, nel senso più ampio del termine, può comunicare in più di una lingua sia in modo attivo (con la parola e la scrittura), sia in modo passivo (attraverso l'ascolto e la lettura). I parlanti bilingui hanno appreso una delle lingue durante l'infanzia (si parla di madrelingua).

Viene ordinariamente definito come bilingue (o per estensione trilingue, etc.) un territorio nel quale siano ufficialmente riconosciute ai fini amministrativi più lingue abitualmente parlate dalla popolazione (normalmente la lingua ufficiale dello stato e la lingua parlata dalla popolazione locale che costituisce minoranza in relazione allo Stato cui appartiene).

## FRANCESE - ITALIANO

A Hal, jolie ville de 35 000 habitants située en Flandre, juste à la frontière linguistique et dans cette fameuse périphérie de Bruxelles que les Belges appellent "BHV" (Bruxelles-Hal-Vilvorde), le conseil communal a mis les points sur les "i" : tout écriteau en français est prié de disparaître de la voie publique.

Des entreprises de travaux communaux affichaient leurs panneaux en deux langues, français et néerlandais, voire en français tout court. "Déviation" au lieu de "Omlegging", par exemple. Un réflexe naturel dans cette banlieue flamande de Bruxelles, officiellement néerlandophone, mais bilingue de fait, et peuplée d'au moins 15 % de francophones.

Hal ne fait pas partie des six "communes à facilités" de la périphérie bruxelloise, situées en Flandre et tenues d'accorder des facilités linguistiques aux minorités francophones. "Ces panneaux en français nous valaient des réactions de mécontentement", explique Dirk Pieters, maire de la ville. En septembre, le conseil municipal a décidé à l'unanimité de remplacer chaque inscription en français par un panneau en néerlandais.

## Categoria B – livello 1

### INGLESE - ITALIANO

#### Internet safety for children and teenagers

When using the Internet, please make sure you follow these guidelines:

- Ask your parent's or guardian's permission before you connect to the Internet
- If you write a message in a web-site guest-book, do not include any personal information such as your full name, address or telephone number, and ask an adult before you give your e-mail address.
- If a web-site asks you to log in or register by typing your name or e-mail address, ask permission of an adult first.
- If you receive an e-mail from someone you do not know, tell an adult and do not reply to the e-mail
- Never arrange to meet anyone you have talked to on the Internet

**Note for parents:** We recommend that children are supervised while on the Internet; that they do not use Internet Chat Rooms, and that you use Internet filtering software to block unsuitable material.

### ITALIANO – INGLESE

#### Giornate Europee del Patrimonio

Una strada da e per l'Europa: il 29 e 30 settembre, in occasione delle "Giornate Europee del Patrimonio", musei, gallerie, monumenti e aree archeologiche statali saranno accessibili gratuitamente. Su tutto il territorio nazionale verranno organizzate dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali numerose iniziative, come visite guidate, concerti, spettacoli, conferenze, itinerari, proiezioni cinematografiche e laboratori didattici per i giovani.

Queste iniziative hanno lo scopo di valorizzare i contenuti della cultura e del patrimonio italiano, ma si inseriscono in un itinerario che traccia la strada che collega il nostro Paese all'Europa, alla ricerca di quanto ci accomuna alle altre nazioni, ma anche di ciò che costituisce la nostra unicità.

Chi desidera maggiori informazioni e dettagli sulle iniziative organizzate nella propria città, per non perdere questa importante occasione di conoscere più a fondo il nostro patrimonio culturale può visitare il sito [www.magnifico.beniculturali.it](http://www.magnifico.beniculturali.it) oppure telefonare allo 800 99.....

## Categoria C – livello 2

### INGLESE – ITALIANO

#### At steps of Georgia Capitol, governor prays for rain

ATLANTA — Georgia Gov. Sonny Perdue stepped up to a podium on Tuesday and led a solemn crowd of several hundred people in a prayer for rain on his drought-stricken state. "We've come together here simply for one reason and one reason only: To very reverently and respectfully pray up a storm. God, we need you," Perdue said. "We need rain." A church choir belted out "*What a Mighty God We Serve*" as a keyboardist swayed to the rhythm. While preachers spoke, worshippers chanted "amen," and some stood with eyes closed and arms outstretched.

Meteorologists said earlier this week there was a slight possibility of rain Tuesday, with some more rain in the forecast Wednesday. Georgia and its neighboring states are caught in a 2 months drought

that threatens public water supplies. Perdue has ordered water restrictions, launched a legal battle against the release of water from federal reservoirs and appealed to President Bush. [http://www.usatoday.com/weather/news/2007-11-13-perdue-prayer\\_N.htm?loc=interstitialskip](http://www.usatoday.com/weather/news/2007-11-13-perdue-prayer_N.htm?loc=interstitialskip)

ITALIANO – INGLESE

Offerta di servizi

Spett. Istituto XYZ,

Il Vostro Istituto è fra i più importanti nel campo della metodologia di archiviazione dati a scopo statistico in Italia. Riteniamo che questo sia il momento opportuno per lanciare la Vostra metodologia sul mercato istituzionale estero, con particolare riferimento alla Germania.

Poiché l'attività di esportazione della Vostra tecnologia è molto complessa da gestire correttamente, Vi offriamo la nostra completa disponibilità per una valida collaborazione, basata sulla nostra pluriennale esperienza in materia.

Possiamo offrirVi, infatti, tutti i mezzi più validi per l'introduzione e lo sviluppo della Vostra tecnologia sui mercati internazionali, con buone garanzie di successo. I nostri servizi vanno dalla traduzione nelle lingue di esportazione all'affiancamento nella fase di introduzione sul mercato (per esempio in fiere e convegni di settore) e si possono abbinare ad un servizio continuato di consulenza ad hoc.

Certi che vorrete cogliere la nostra offerta di collaborazione, attendiamo un Vostro riscontro e porgiamo i nostri migliori saluti.

Allegato: nostro prospetto aziendale.

Categoria D – livello 3

INGLESE - ITALIANO

### **Forget Niagara**

What is it that makes a waterfall the best?

One of the best known waterfalls is Niagara Falls, on the border between Canada and the USA. Tourism was practically invented there. But the astonishing thing about Niagara's fame is how overrated it is. Niagara is nowhere near the biggest waterfall in the world. Nor is it even the tallest waterfall in the USA. The most spectacular waterfalls of the American continent are the Iguazu Falls between Argentina and Brazil. Iguazu's tropical setting makes it one of the planet's great natural phenomena. Visitors are rewarded not only by an awesome display of raw water-power, but also by the surrounding spectacle of a rainforest breached by no fewer than 275 separate waterfalls bursting over Iguazu's three-kilometre-wide rim. The forest around Iguazu is a nature reserve that contains myriad tropical butterflies, including the electric blue Morphos, as well as toucans and hummingbirds, plus all manner of rare orchids.

ITALIANO – INGLESE

### **Tutela del diritto comunitario in materia di pubblicità ingannevole**

Al fine di tutelare i consumatori dalla pubblicità ingannevole e dalle sue conseguenze, l'Unione Europea ha definito regole comuni da applicare in tutta l'Unione. In sintesi, per pubblicità ingannevole s'intende qualsiasi pubblicità effettuata da un professionista che in ogni modo, sia dalle parole utilizzate o dalla tipologia della presentazione, induca o possa indurre in errore, per esempio

influenzando i consumatori nella scelta dei prodotti o dei servizi da acquistare; o che per la sua natura ingannevole, possa condizionare i comportamenti d'acquisto del consumatore; o che danneggi o possa danneggiare un concorrente.

Al fine di determinare se una pubblicità sia ingannevole, occorre analizzarne tutte le caratteristiche. In particolare, per esempio, la pubblicità potrebbe contenere informazioni relative alle caratteristiche del prodotto, la sua disponibilità, composizione, prezzo o quantità, i risultati da attendersi dal suo utilizzo, l'esito dei test effettuati, l'identità o la qualifica di chi pubblicizza il prodotto, ecc.

Categoria B – livello 1

ITALIANO – SPAGNOLO

IL COMMERCIO EQUO SOLIDALE

Il Commercio Equo e Solidale è un approccio alternativo al commercio convenzionale: il suo scopo è promuovere giustizia sociale ed economica e sviluppo sostenibile attraverso il commercio, la formazione, la cultura, l'azione politica.

Il Commercio Equo e Solidale vuole riequilibrare i rapporti con i Paesi economicamente meno sviluppati, migliorando l'accesso al mercato e le condizioni di vita dei produttori svantaggiati.

Obiettivi del Commercio Equo e Solidale sono:

- migliorare le condizioni di vita dei produttori pagando un prezzo migliore ed assicurando continuità nelle relazioni commerciali;
- promuovere opportunità di sviluppo per i produttori;
- organizzare rapporti commerciali e di lavoro nel rispetto della dignità umana;
- proteggere i diritti umani promuovendo giustizia sociale e sicurezza economica;
- favorire la creazione di opportunità di lavoro a condizioni giuste tanto nei Paesi economicamente svantaggiati come in quelli economicamente sviluppati;
- favorire l'incontro fra consumatori critici e produttori dei Paesi economicamente meno sviluppati;
- sostenere l'autosviluppo economico e sociale.

SPAGNOLO – ITALIANO

Fomento del espíritu empresarial

DEBEGESA, desde su Departamento de Innovación y Empresas, ha puesto en marcha un programa de Fomento de la Cultura Emprendedora en los centros educativos.

El objetivo general de este proyecto es poner en marcha un proceso de fomento y difusión de la cultura emprendedora, haciendo especial hincapié en la difusión de las posibilidades de creación de empresa que existen dentro de los nichos de innovación. El objetivo es dar servicio y apoyo a toda la comunidad educativa, poniendo a su disposición materiales, contenidos y metodologías. Para ello, se han establecido una serie de servicios especializados, dirigidos al alumnado y al profesorado. Para obtener más información, se ha creado un canal de comunicación on line directo a través de la web, [www.debegesa.com](http://www.debegesa.com).

Este proyecto pretende configurarse como una herramienta para APRENDER A EMPRENDER, esto es, “promover el espíritu empresarial” entre el alumnado, buscando el desarrollo de competencias y conocimientos que amplíen sus posibilidades de inserción laboral.

Categoria C – livello 2

## ITALIANO – SPAGNOLO

### CONTRATTO DI SOGGIORNO

La nuova legge sull'immigrazione ha introdotto una norma (art. 6) secondo cui il permesso di soggiorno per motivi di lavoro è rilasciato a seguito della stipula del contratto di soggiorno per lavoro subordinato. Tale contratto deve contenere:

- la garanzia da parte del datore di lavoro della disponibilità di un alloggio per il lavoratore;
- l'impegno al pagamento da parte del datore di lavoro delle spese di viaggio per il rientro del lavoratore nel Paese di provenienza.

La durata del contratto di soggiorno non può superare:

- nove mesi, in relazione ad uno o più contratti di lavoro stagionale;
- un anno, per un contratto di lavoro subordinato a tempo determinato;
- due anni, per un contratto di lavoro subordinato a tempo indeterminato.

Allo straniero che dimostri di essere venuto in Italia almeno due anni di seguito per prestare lavoro stagionale può essere rilasciato, qualora si tratti di impieghi ripetitivi, un permesso pluriennale, fino a tre annualità.

## SPAGNOLO – ITALIANO

### COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA EL DESARROLLO

En los últimos años, la cooperación española ha experimentado un desarrollo extraordinario en lo que se refiere al incremento de los recursos destinados a este fin. Además, todas las Administraciones públicas, la Administración Central, las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales están trabajando juntas para impulsar entre la sociedad civil los valores de la cooperación y de la solidaridad internacional a través de programas y proyectos de sensibilización y concienciación de los ciudadanos en relación con los problemas globales y particulares relacionados con la cooperación al desarrollo, incluyendo el objetivo fijado por Naciones Unidas de destinar el 1 por 100 del PIB a los países en vías de desarrollo.

Sin embargo, el aumento de los fondos dedicados a cooperación no debe ocultar las graves disfuncionalidades que en ocasiones ha venido padeciendo nuestro programa de ayuda.

La adopción de una Ley de Cooperación supone la oportunidad de articular en un único texto el conjunto de han ido configurando nuestra política de cooperación al desarrollo.

Categoria B – livello 1

## ITALIANO – TEDESCO

### TIROCINI ALL'ESTERO

Si comunica che per il corrente anno scolastico possono essere realizzati n.7 tirocini all'estero della durata indicativa di un mese.

Le possibili destinazioni sono: Germania, Spagna, Svezia, Paesi Bassi.

Le lingue di riferimento sono:

- tedesco per i tirocini in Germania
- spagnolo per i tirocini in Spagna
- inglese per i tirocini in Svezia o Paesi Bassi

L'attività avrà luogo, presumibilmente, nel periodo inizio luglio/inizio agosto o seconda metà agosto/metà settembre.

Modalità organizzative:

- attività di formazione di 10/15 ore da svolgersi in Italia e all'estero, suddivise in:
  - corso di lingue
  - moduli inerenti il mercato del lavoro e la realtà economica del paese ospitante

- attività di tirocinio per circa quattro settimane
- certificazione dell'esperienza

L'attività è riservata a 7 alunni, che abbiano già realizzato o chiesto di partecipare ad un'esperienza di alternanza scuola-lavoro in Italia lo scorso anno scolastico.

I criteri di selezione sono:

- la media del profitto;
- lo studio della lingua straniera

## TEDESCO – ITALIANO

### MIGRATION/ WANDERUNG

Migration betrifft weltweit Millionen von Menschen. Die unterschiedlichsten Gründe veranlassen Menschen dazu, ihre Heimat zu verlassen. Schätzungen gehen davon aus, dass im Jahre 2000 etwa 25-30 Millionen Menschen auf der Suche nach einer Arbeit ihr Land verlassen. Ein weiterer Grund ist die zunehmende Mobilität von ArbeitnehmerInnen im Zusammenhang mit grenzüberschreitender Konzentration und der Ausweitung von Arbeitsmärkten, wie etwa im Zusammenhang mit der EU und der Globalisierung. Auch für Deutschland haben diese weltweiten Wanderungsbewegungen Auswirkungen; ein überwiegender Teil der in Deutschland lebenden Menschen ausländischer Herkunft sind ArbeitsmigrantInnen und ihre Familien. Seit dem Amtsantritt der rot-grünen Regierung gibt es in Deutschland eine Diskussion über die Frage, wie das Land mit Migration und mit der Tatsache umgehen soll, dass es in den letzten knapp 50 Jahren zu einem Einwanderungsland geworden ist. Im Mittelpunkt steht dabei nicht nur die Frage der Regelung der Zuwanderung unter Beachtung aller europäischen und internationalen Verträge und Abkommen, sondern auch die Frage der Integration.

Categoria C – livello 2

## ITALIANO – TEDESCO

### IL PROGETTO MAGNIFICO

Magnifico è un sistema integrato di comunicazione e di promozione per la diffusione di conoscenze e informazioni sul patrimonio culturale e sui grandi eventi del Ministero per i Beni e le Attività Culturali.

Il progetto, realizzato dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali con la partecipazione di primarie imprese italiane è indirizzato, in particolare, ai tanti viaggiatori che organizzano da soli la propria vacanza o la propria visita e hanno bisogno di essere tempestivamente informati e guidati nella scelta delle destinazioni più adatte alle proprie esigenze.

A Magnifico hanno aderito i più importanti operatori italiani, in particolare dei settori trasporti e turismo, come: Aeroporti di Roma, AirOne, Alilauro, Alitalia, Alpitour, Assaeroporti, Autogrill, Confitarma (Confederazione Italiana Armatori), Enac (Ente Nazionale Aviazione Civile), Eurofly, Livingston, Maggiore Rent, Neos, Trenitalia.

Tutte le aziende coinvolte hanno messo a disposizione gratuitamente i propri canali informativi e pubblicitari, offrendo così un servizio utile ai numerosi stranieri che ogni anno visitano l'Italia.

## TEDESCO – ITALIANO

### CORDIS

CORDIS ist ein Informationsdienst für Forschung und Entwicklung sowie Innovationsaktivitäten in Europa. Die wichtigsten Ziele von CORDIS sind:

- Erleichterung der Mitwirkung an europäischer Forschung und europäischen Innovationsaktivitäten;

- Verbesserte Nutzung von Forschungsergebnissen;
- Förderung der Verbreitung von Wissen, um die Innovationsleistung der Unternehmen sowie die gesellschaftliche Akzeptanz neuer Technologien zu verbessern.

Am 14. November organisiert CORDIS einen Workshop zum Thema "An die Wirtschaft herankommen - Forschungsergebnisse über Wirtschaftsmedien kommunizieren". Im Rahmen des Workshops wird untersucht, wie sich die Zusammenarbeit mit Wirtschaftsredakteuren gestalten könnte, Wirtschaftsjournalisten präsentieren ihre Ansichten zu diesem Thema, und darüber hinaus wird eine Projektfallstudie zur Hervorhebung der Rolle der Medien als Vermittler vorgestellt. Am 15. November sind die Besucher der Ausstellung zu einem fröhlichen Umtrunk am CORDIS-Stand eingeladen, wo sie sich über die Entwicklung neuer Dienste informieren und über Partnerschaften und Möglichkeiten zur Förderung von Projekten und anderen Initiativen in ganz Europa und darüber hinaus diskutieren können.

#### CATEGORIA D – LIVELLO 3

##### ITALIANO – TEDESCO

###### Cooperazione Internazionale

COOPI è un'organizzazione non governativa che realizza interventi di sviluppo e di emergenza in Africa, America Latina, Asia e Balcani.

In quarant'anni di attività COOPI ha realizzato oltre 700 interventi di sviluppo e di emergenza in 50 paesi impiegando più di 50 mila operatori locali e assicurando un beneficio concreto a 60 milioni di persone.

COOPI assiste le popolazioni vittime di conflitti o di catastrofi naturali. Fornisce cibo e generi di prima necessità, assistenza medica e psicologica e avvia la ricostruzione di abitazioni e infrastrutture pubbliche. Inoltre, predispose programmi di formazione volti alla prevenzione e alla gestione di disastri ambientali.

Anche nell'emergenza, COOPI pone le basi per successivi percorsi di sviluppo, prestando grande attenzione al contesto in cui opera e alla continuità e sostenibilità degli interventi a medio e lungo termine.

COOPI realizza progetti di cooperazione allo sviluppo che rispondono a precise richieste delle comunità interessate, per assicurare loro la gestione autonoma del proprio futuro.

##### TEDESCO – ITALIANO

###### SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ

Die diesjährige "Europäische Woche für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit" steht unter dem Motto "Schluss mit Lärm". Ziel der EU-Agentur für Arbeitsschutz und -sicherheit ist es, das Bewusstsein für die nachteiligen gesundheitlichen und wirtschaftlichen Folgen übermäßiger Lärmbelastigung am Arbeitsplatz zu schärfen. Lärm kann zu Gehörschäden, arbeitsbedingtem Stress oder zu einem erhöhten Risiko von Arbeitsunfällen führen. Auch in Südtirol ist die am häufigsten auftretende Berufskrankheit die berufsbedingte Schwerhörigkeit.

Die in Südtirol durch verschiedenste Ursachen ausgelösten Arbeitsunfälle sind in den letzten fünf Jahren um durchschnittlich 1,1% jährlich gestiegen, in einem ähnlichen Ausmaß wie die Beschäftigung. Im Jahr 2004 haben sich insgesamt etwa 17 300 Arbeitsunfälle ereignet, rund 3,7% mehr als im Vorjahr. Dabei waren rund vier Fünftel Männer und rund ein Fünftel Frauen betroffen.

Der große Unterschied zwischen Männern und Frauen bei den Arbeitsunfällen erklärt sich teilweise aus der Tatsache, dass Männer häufiger in Risikosektoren beschäftigt sind und häufiger in Vollzeit arbeiten und somit täglich für eine längere Zeit der Unfallgefahr ausgesetzt sind.



